Consejo de Educación
Técnico Profesional
Universidad del Trabajo del Uruguay

COMPONENTE CURRICULAR: Lengua II		
EJE TECNOLÓGICO: Información y Comunicación		
CURSO / FORMA o GRADO / MODALIDAD: CURSO: CURSO TÉCNICO EN INFORMÁTICA BINACIONAL FORMA/GRADO: ( )integrado (X)subsecuente ( )concomitante ( )bachiller ( )licenciatura ( ) tecnólogo MODALIDAD: (X) presencial ( ) PROEJA ( ) EaD		
Número de SEMESTRES: 01	Número de semanas por semestre: 20	CARGA HORARIA: 40h
TURNO: Noche	GRUPO: BINACIONAL/Año correspondiente	
DIRECTOR(A) GENERAL DEL CAMPUS: Ana Paula Ribeiro		
DIRECTOR (A) ACADÉMICO(A): Joseane Santos		
DOCENTE: Patrícia Mussi Escobar Iriondo Otero		

SÍNTESIS

Estudio de aspectos culturales, sociales, lingüísticos y textuales de forma contrastiva e integrada entre la Lengua Española y la Lengua Portuguesa, observando el contexto y la variedad fronteriza y el uso lingüístico.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL DEL CURSO

Ofrecer el Curso Técnico em Informática/Informática con Énfasis en Infraestructura, apuntando a atender la demanda en esta área tanto de la ciudad de Quaraí como de Artigas, proporcionando capacitación permanente y formando técnicos capaces de actuar frente a las necesidades de un mercado de trabajo en constante modernización y expansión.

OBJETIVOS DEL COMPONENTE CURRICULAR

Desarrollar la competencia comunicativa intercultural, integrando las cuatro habilidades, o sea, la competencia de comprensión oral, lectora y de producción textual oral y escrita generada por situaciones contextualizadas de interlocución mediada por los diferentes géneros discursivos que circulan en la esfera social-cultural en el ámbito profesional.

Específicos:

- Conocer el alfabeto de las dos lenguas y observar la diferencia fonético/fonológica.
- Aprender el vocabulario básico de las dos lenguas adicionales de forma contrastiva;
- Estudiar aspectos gramaticales iniciales: artículos, adjetivos, preposiciones, pronombres, conjunciones, adverbios, algunas locuciones y verbos en modo indicativo e imperativo;
- Conocer aspectos culturales entre los países de los estudiantes y las fronteras compartidas;
- Percibir diferencias culturales entre los países colonizadores y los que fueron colonizados de las lenguas en estudio.
- Realizar concomitantemente actividades de comprensión auditiva, conversación, lectura e producción textual escrita.

METODOLOGÍA

La Metodología de la Pedagogía Identitaria y de Inmersión Intercultural para la enseñanza de lenguas extrajeras o segundas lenguas (Lenguas adicionales). El método fue desarrollado por la profesora Maria Josefina I. Semino (2009) y contempla una propuesta de clases en que el nivel de sugestión que el profesor logra propiciar a sus alumnos es fundamental para la conquista de sus objetivos con respeto al aprendizaje del idioma por parte de sus alumnos. Es esa acción inicial que hará con que el alumno se sienta relajado y olvide que está en un salón de clase. De esa manera, con su filtro afectivo bajo (KRASHEN y TERREL, 1983), el estudiante participa y desarrolla su competencia comunicativa (HYMES, 1974), establece un enlace entre su cultura y la del otro, y crea una relación de identificación compartida.

CONTENIDO PROGRAMÁTICO

Observación 1: Los contenidos están escritos en Lengua Española, entretanto, durante toda la unidad, siempre será realizado el contraste Portugués-Español.

Observación 2: Esta unidad es constituida por elementos interculturales y a práctica pedagógica utiliza recursos sugestionables para el aprendizaje.

UNIDAD 1: Lengua, Cultura e Identidad – *conociendo el otro, me reconozco*

(continuación de Lengua de Frontera I)

1.5 Dividiendo dificultades: *compartiendo experiencias – lo que es mío es tuyo*

(Elementos lingüísticos específicos: los posesivos, la acentuación, los signos de puntuación, los numerales (continuación), los indefinidos y sus apócopes e identificadores, el condicional simple y el condicional compuesto de Indicativo, el uso de haber y tener).

1.6 Nuestro Legado: *una muy importante herencia intercultural*

(Elementos lingüísticos específicos: el empleo de muy y de mucho), los numerales cardinales y los ordinales, las comparaciones de inferioridad, superioridad e igualdad, los aumentativos y los diminutivos, el pretérito pluscuamperfecto, anterior y el futuro perfecto de Indicativo).

1.7 Recordando las comidas: *cómo las extrañaba*

(Elementos lingüísticos específicos: los numerales cardinales partitivos, el modo imperativo, los conectores las preposiciones y las conjunciones).

EVALUACIÓN

Instrumentos utilizados por el(la) docente:

Pruebas de producción textual, gramática e interpretación de texto; Prueba de comprensión auditiva y prueba oral. Actividades escritas e orales. Presentación de trabajos.

Criterios de evaluación:

Participación en clase y apoyo solidario a los colegas en actividades realizadas en grupo. Puntualidad en la entrega de trabajos. Notas de las pruebas. Notas de los trabajos individuales o en grupo.

RECUPERACIÓN PARALELA

A través del análisis de las producciones realizadas por los alumnos, será hecho un relevamiento de las dificultades y, a partir de eso, serán elaboradas y aplicadas actividades con el fin de mejorar el aprendizaje. El horario para atención y evacuación en dudas será establecido.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BAGNO, M. Gramática Pedagógica do Português Brasileiro. São Paulo: Parábola Editorial, 2012.
BON, Francisco Matte. Gramática Comunicativa del Español. De la lengua a la idea. TOMO I. España: Edelsa, 1998.
BON, Francisco Matte. Gramática Comunicativa del Español. De la lengua a la idea. TOMO II. España: Edelsa, 1998.
BRITO, A. M et all. Gramática comparativa quarto línguas ecessida. Português, Espanhol, Italiano e Francês. São Paulo: Publifolha, 2009.
CEGALA, D. P. Novíssima Gramática da Língua Portuguesa. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2008.
CONCHA, M; GRETEL, E. F. Gramática Contrastiva del Español para brasileños. España: Sociedad General Española de Librería, S.A, 2007.
DIAS, Ana Cristina. Entre nós 1. Método de Português para hispanofalantes. Lisboa: Lidel, 2009.
FANJUL, A. Gramática y Práctica de Español para brasileños. São Paulo: Moderna, 2014.
FANJUL, A. Gramática de Español Paso a Paso. São Paulo: Moderna, 2014.
FERNANDES, G. R. R.; FERREIRA, T. DE L. S. B.; RAMOS, V. L. Muito Prazer: Fale o Português do Brasil. Portugal: Disal Editora, 2008.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

BERLINDER, C. et al (orgs.). Señas. Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 1996.
HERMOZO, A. G. Conjugar es fácil en español de España y de América. España: Edelsa, 2005.
OSMAN, Soraia. Et al (orgs.). Enlaces español para jóvenes brasileños 1. São Paulo: MACMILLAN, 2013.
OSMAN, Soraia. Et al (orgs.). Enlaces español para jóvenes brasileños 2. São Paulo: MACMILLAN, 2013.
OSMAN, Soraia. Et al (orgs.). Enlaces español para jóvenes brasileños 3. São Paulo: MACMILLAN, 2013.

BIBLIOGRAFÍAS PARA PROFUNDIZACIÓN

CORBEIL, Jean – Claude. ARCHAMBAULT, Ariane. Dicionário Visual SBS Português, Francês e Espanhol. São Paulo: SBS, 2008.
DUARTE, C. A.Temas de Español. Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués. Madrid: Edinumen, 2005.
FERNÁNDEZ, Gretel Eres. Expresiones Idiomáticas. Valores y usos. São Paulo: Editora Ática, 2004.
JACOBI, Claudia et al.Gramática en contexto. Madrid: Edelsa, 2011.
NEGRONI, María Marta García. El arte de escribir bien en español. Argentina: Santiago Arcos editor, 2006.
SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1988.
WEG, R. M.; ANTUNES DE JESUS, V. A língua como um instrumento. São Paulo: Contexto, 2011.